
"EL BURGUÉS GENTILHOMBRE"

de MOLIERE

Adaptación: Taller de Teatro "Ruth NIKLISON"

PERSONAJES POR ORDEN DE APARICIÓN

PROF. DE MÚSICA

PROF. DE BAILE

ALUMNO

JOURDAIN

LACAYO PRIMERO

LACAYO SEGUNDO

MAESTRO DE ARMAS

PROF. DE FILOSOFÍA

MAESTRA

MAESTRO SASTRE

OFICIAL SASTRE

NICOLASA

SIRVIENTA 1

SIRVIENTA 2

SEÑORA JOURDAIN

DORANTE

CLEONTE

COVIELLE

LUCILA

DORIMENA

TURCOS

EI MUFTI

DERVICHES

ACTO PRIMERO

ESCENA PRIMERA

- PROF. DE MÚSICA:** (A los músicos) Vengan, entren y descansen hasta que llegue
- PROF. DE BAILE:** (A los bailarines) Y ustedes también, de este lado.
- PROF. DE MÚSICA:** (A su ALUMNO) ¿Estás listo?
- ALUMNO:** Sí.
- PROF. DE MÚSICA:** A ver... está bien.
- PROF. DE BAILE:** ¿Es algo nuevo?
- PROF. DE MÚSICA:** Sí, es para una canción que le hice preparar especialmente.
- PROF. DE BAILE:** ¿Puedo oírla?
- PROF. DE MÚSICA:** Ya la va a oír cuando venga. Por suerte tenemos trabajo usted y yo.
- PROF. DE BAILE:** Sus ocupaciones, como las mías, no son pocas ahora
- PROF. DE MÚSICA:** Es cierto, dimos con el hombre que nos convenía. Nos vino muy bien este Señor Jourdain, con esos delirios de nobleza y galantería que le trastornar la cabeza.
- PROF. DE BAILE:** Yo quisiera, pensando en él que entendiésemos un poco más las cosas que le ofrecemos.
- PROF. DE MÚSICA:** Es cierto que apenas entiende, pero paga muy bien y eso es lo que necesitamos.
- PROF. DE BAILE:** Le confieso que los aplausos me conmueven y creo que es un sacrificio mostrarse a los necios y soportar la barbarie del estúpido. La mejor recompensa por las cosas que uno hace es el aplauso de los que saben.
- PROF. DE MÚSICA:** Estoy de acuerdo. No hay nada que me guste tanto como los aplausos, pero eso no sirve para vivir. Este es un hombre de pocas luces, pero su dinero corrige su inteligencia.
- PROF. DE BAILE:** El interés es algo tan bajo
- PROF. DE MÚSICA:** Y sin embargo usted acepta el dinero que nuestro hombre le da
- PROF. DE BAILE:** Por supuesto, pero no espero de él toda mi felicidad y quisiera que tuviera, además de su fortuna, cierto buen gusto
- PROF. DE MÚSICA:** Ahí viene...

ESCENA SEGUNDA

- JOURDAIN:** Bueno señores Enséñenme la bufonada.
- PROF. DE BAILE:** ¡Cómo! ¿Qué bufonada?
- JOURDAIN:** ¡Eh!... Esa... La canción y el baile...
- PROF. DE BAILE:** ¡Ah!...
- PROF. DE MÚSICA:** Estamos preparados
- JOURDAIN:** Los hice esperar un poco, pero para vestirme como una persona de categoría, mi sastre me mandó unas medias de seda que no podía ponerme ¡vean!
- PROF. DE MÚSICA:** Estamos para esperar que esté desocupado
- JOURDAIN:** Por favor, no se vayan hasta que traigan mi ropa, quiero que la vean.
- PROF. DE BAILE:** Todo lo que usted quiera
- JOURDAIN:** Me verán vestido como corresponde, de pies a cabeza.
- PROF. DE MÚSICA:** No lo dudamos
- JOURDAIN:** Mandé a hacer esta bata
- PROF. DE BAILE:** Es preciosa
- JOURDAIN:** Mi sastre me dijo que las personas de categoría visten así por la mañana

PROF. DE MÚSICA: Le queda de maravillas

JOURDAIN: ¡Lacayos! ¡Hola, mis lacayos!

LACAYO PRIMERO: ¿Desea algo, señor?

JOURDAIN: Nada, era para ver si me escuchaban bien (**AI PROF. DE MÚSICA y al PROF. DE BAILE**) ¿Qué me dicen de mis trajes?

PROF. DE BAILE: Son magníficas

JOURDAIN: (**Abriendo la bata y dejando ver su calzón ceñido de terciopelo rojo y su camisola de terciopelo verde**) Miren, otro traje para hacer mis ejercicios de la mañana.

PROF. DE MÚSICA: Muy elegante...

JOURDAIN: ¡Lacayos!

LACAYO PRIMERO: Señor..

JOURDAIN: ¡El otro lacayo!

LACAYO SEGUNDO: Señor..

JOURDAIN: (**Sacándose la bata**) Toma mi bata (**AI PROF. DE MÚSICA y al PROF. DE BAILE**) ¿Estoy bien así?

PROF. DE BAILE: Muy bien.

JOURDAIN: Vamos a ver ahora sus trabajos

PROF. DE MÚSICA: Quisiera que oiga esta serenata que me encargó. Este es uno de mis discípulos, que tiene mucho talento

JOURDAIN: Sí, pero no tendría que encargarse de eso su discípulo.

PROF. DE BAILE: Ellos saben tanto como los maestros y la composición es muy hermosa. Escuche y juzgue.

JOURDAIN: (**AI LACAYO PRIMERO**) Dame mi bata para oír mejor. Esperen, creo que estaré mejor sin ella. No dénmela otra vez, creo que resultará mejor.

ALUMNO: Ya se van los pastores...

JOURDAIN: Esta canción me parece un poco lúgubre, me duerme. Hablando de eso, me enseñaron una canción lindísima hace tiempo. Esperen... ¿Cómo decía? Hablaba de una negra...

PROF. DE BAILE: ¿Negra? Corcheas

JOURDAIN: No...

Si, mi negra si sabe
como se baila la cumbia
y al sonar los tambores
si no me saca ella
la saco yo.

Baila, baila,

baila negra suavesito... (**Todos cantan y bailan, excepto los**

PROFESORES, que se espantan)

¿No es lindísimo?

PROF. DE MÚSICA: Lo más lindo del mundo...

JOURDAIN: Y eso sin saber música

PROF. DE MÚSICA: Tendría que aprender, señor, lo mismo que a bailar

JOURDAIN: Las personas de clase ¿También aprenden música?

PROF. DE MÚSICA: Si señor

JOURDAIN: Entonces aprenderé

PROF. DE MÚSICA: No hay nada más útil que la música

PROF. DE BAILE: No hay nada que sea tan necesario como el baile

PROF. DE MÚSICA: Todos los desordenes, todas las guerras que hay en el mundo ocurren únicamente por no aprender música...

PROF. DE BAILE: Todas las desdichas de los hombres, todos los error de los políticos y las derrotas de los grandes capitanes sucede por no saber bailar

JOURDAIN: ¿Cómo es eso?

PROF. DE MÚSICA: Si todos los hombres aprendiesen música reinaría en el mundo la paz universal

JOURDAIN: Tiene razón.

PROF. DE BAILE: Cuando un hombre comete un error ¿No se dice que dio un mal paso?

JOURDAIN: Sí.

PROF. DE BAILE: Y dar un mal paso es por no saber bailar... **(Cambiando de tema)** Le quiero mostrar un pequeño ensayo de los mejores movimientos y actitudes para un baile

JOURDAIN: Muy bien, pero que sea divertido.

PROF. DE BAILE: Harán los que usted quiera **(A los bailarines)** Vamos. **(Entrada de los bailarines, cuatro que ejecutan diferentes movimientos y pasos que ordena el PROF. DE BAILE)** ¿Qué le pareció?

ACTO SEGUNDO

ESCENA PRIMERA

JOURDAIN: No es desagradable

PROF. DE MÚSICA: Además, es necesario que una persona como usted de un concierto todos los miércoles o jueves

JOURDAIN: ¿Los dan las personas de categoría?

PROF. DE MÚSICA: Si señor.

JOURDAIN: Los daré entonces.

PROF. DE MÚSICA: Necesitará tres voces: un triple, un contralto y un bajo, que serán acompañados por un bajo de viola, una tiorba y un clavecino, con dos violines

JOURDAIN: Habría que agregar una trompa. La trompa es uno de los instrumentos que más me gusta

PROF. DE MÚSICA: Déjenos a nosotros organizar todo.

JOURDAIN: No se olviden de mandar algunos músicos que voy a organizar una comida

PROF. DE MÚSICA: Tendrá lo que necesita

JOURDAIN: Sobre todo que el baile sea lindo

PROF. DE BAILE: Quedará contento

JOURDAIN: ¡Ah! Los minués son mi baile preferido, y quiero aprender a bailarlos. Vamos maestro.

PROF. DE BAILE: Un sombrero, por favor, señor **(El Sr. JOURDAIN toma el sombrero del LACAYO PRIMERO y se lo coloca sobre su gorro de dormir. Su PROF. lo toma de las manos y le hace bailar con una música de minué que él va cantando)** La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, con ritmo, por favor. La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la pierna derecha. La, la, la, la, la, la, la, la, la, No mueva los hombros. La, la, la, la, la, la, la, la, la, parece que tiene los hombros de un lisiado. La, la, la, la, la, la, la, la, levante la cabeza. Vuelva la punta del pié hacia afuera. La, la, la, la, la, la, la, la, la, Enderece el cuerpo.

JOURDAIN: ¡Eh!

PROF. DE MÚSICA: Está muy bien

JOURDAIN: ¡A propósito! Enséñeme cómo hay que hacer la reverencia para saludar a una marquesa.

PROF. DE BAILE: ¿La reverencia para saludar a una marquesa?

JOURDAIN: Sí. A una marquesa que se llama Dorimena

PROF. DE BAILE: Si quiere saludarla con mucho respeto, hay que hacer primero una reverencia, retrocediendo y luego ir hacia ella haciendo otras tres reverencias, y en la última inclinarse hasta sus rodillas.

JOURDAIN: Hágalo una vez (**Después de haber hecho las tres reverencias el PROF. DE BAILE**) ¡Bien!

ESCENA SEGUNDA

LACAYO PRIMERO: Señor, llegó su maestro de esgrima...

JOURDAIN: Decile que entre para darme la lección (**A los PROF. DE MÚSICA y el PROF. DE BAILE**) Quiero que se queden para que vean como lo hago.

ESCENA TERCERA

MAESTRO DE ARMAS: (**Después de agarrar dos floretes de manos del LACAYO PRIMERO y de ofrecer uno al Sr. JOURDAIN**) Vamos señor, el saludo. El cuerpo recto. Un poco inclinado sobre el muslo izquierdo. No tan separadas las piernas. Los pies en una misma línea. La muñeca adelante de la cadera. La punta de la espada, en la línea del hombro. No tan estirado el brazo. La mano izquierda a la altura del ojo. El hombro izquierdo más afuera de la línea. La cabeza levantada. La mirada resuelta. Avance. El cuerpo firme. Toque mi espada en cuarta y termine lo mismo. Una, dos. Repítalo. A fondo, sin moverse del sitio. Un salto atrás. Cuando tire la estocada es necesario que la espada, en tercera para primero y que el cuerpo esté bien cubierto. Una, dos. Vamos, toque mi espada en tercera y termine lo mismo. Vamos. El cuerpo firme. Avance. Tire a fondo desde ahí. Una, dos. Repítalo. Más rápido. Un salto hacia atrás. ¡En guardia, señor, en guardia! (**El MAESTRO DE ARMAS le tira dos o tres estocadas más diciéndole "En guardia"**)

JOURDAIN: ¡Eh!

PROF. DE MÚSICA: Hace maravillas

MAESTRO DE ARMAS: Ya le dije, el secreto de las armas consiste en sólo dos cosas, en dar y en no recibir. La ciencia de las armas supera a todas las otras ciencias inútiles, como la danza, la música, la...

PROF. DE BAILE: Poco a poco. Hable con más respeto del baile.

PROF. DE MÚSICA: Le pido que aprenda a tratar mejor a la música.

MAESTRO DE ARMAS: ¡Son gente divertida al querer comparar sus ciencias con la mía!

PROF. DE MÚSICA: ¡Mírenlo al hombre importante!

PROF. DE BAILE: ¡Qué animal más gracioso con su peto!

MAESTRO DE ARMAS: Mi pobre maestrillo de baile, lo voy a hacer bailar como se debe. Y a usted, mi buen musiquito, lo haré cantar de lo lindo.

PROF. DE BAILE: Señor vareador de hierro, yo le enseñaré su oficio

JOURDAIN: (**Al PROF. DE BAILE**) ¿Están locos en provocarlo a él, que sabe matar a un hombre?

PROF. DE BAILE: Me río de su título.

JOURDAIN: (**Al PROF. DE BAILE**) Cállese, yo sé lo que le digo.

MAESTRO DE ARMAS: (**Al PROF. DE BAILE**) ¡Cómo! ¡Impertinente!

JOURDAIN: ¡Eh, Maestro!

PROF. DE BAILE: (**Al MAESTRO DE ARMAS**) ¡Mamarracho!

JOURDAIN: ¡Eh, PROF.!

MAESTRO DE ARMAS: Si me tiro sobre usted...

JOURDAIN: (AI MAESTRO DE ARMAS) ¡Cuidado!

PROF. DE BAILE: Si le pongo la mano encima...

JOURDAIN: (AI PROF. DE BAILE) ¡Poco a poco!

MAESTRO DE ARMAS: Le voy a dar una buena paliza...

JOURDAIN: (AI MAESTRO DE ARMAS) ¡Por favor!

PROF. DE BAILE: Me lo pagará de cualquier manera...

JOURDAIN: (AI PROF. DE BAILE) ¡Se lo ruego!...

PROF. DE MÚSICA: Déjenos que le vamos a enseñar a hablar...

JOURDAIN: (AI PROF. DE MÚSICA) ¡Deténganse, por Dios!

ESCENA CUARTA

JOURDAIN: ¡Hoja, señor filósofo! Llega justo a tiempo con su filosofía. Venga a poner un poco de orden.

PROF. DE FILOSOFÍA: ¿Qué pasa?

JOURDAIN: Se enojaron por cuál de sus profesiones está primero

PROF. DE FILOSOFÍA: ¡Pero cómo señores! ¿No leyeron el estupendo tratado que escribió Séneca sobre la cólera? La pasión convierte a los hombres en unas bestias. La razón debe dominar nuestros impulsos.

PROF. DE BAILE: ¡Acaba de insultarnos a los dos, despreciando el baile y la música.

PROF. DE FILOSOFÍA: El hombre sabio está por encima de todas las injurias, y la mejor respuesta es la moderación y la paciencia.

MAESTRO DE ARMAS: Los dos quieren comparar sus profesiones con la mía

PROF. DE FILOSOFÍA: ¿Y eso lo altera? Lo único que nos distingue a unos de otros es la sabiduría y la virtud.

PROF. DE BAILE: Yo sostengo que el baile es una ciencia

PROF. DE MÚSICA: Y yo, que la música es otra ciencia, venerada en todos los siglos

MAESTRO DE ARMAS: Y yo les digo a los dos que la ciencia de las armas es la más hermosa y necesaria de todas.

PROF. DE FILOSOFÍA: ¿Y la filosofía? ¡Los tres son muy impertinentes al hablar delante mío con esa arrogancia de esas cosas, y no son más que miserables gladiador, cantante y bailarín!

MAESTRO DE ARMAS: ¡Mírenlo al filósofo!

PROF. DE MÚSICA: ¡Necio!

PROF. DE BAILE: ¡Grosero!

PROF. DE FILOSOFÍA: ¡Desgraciados! (El PROF. DE FILOSOFÍA se tira sobre ellos y los tres lo muelen a golpes)

JOURDAIN: ¡Señor filósofo!

PROF. DE FILOSOFÍA: ¡Infames, insolentes!

JOURDAIN: ¡Señor filósofo!

MAESTRO DE ARMAS: ¡Animal!

JOURDAIN: ¡Señores!

PROF. DE FILOSOFÍA: ¡Mal educado!

JOURDAIN: ¡Señor filósofo!

PROF. DE BAILE: ¡Bruto!

JOURDAIN: ¡Señores!

PROF. DE FILOSOFÍA: ¡Delincuentes!

JOURDAIN: ¡Señor filósofo!

PROF. DE MÚSICA: ¡Bestia bruta!

JOURDAIN: ¡Señores!

PROF. DE FILOSOFÍA: ¡Pícaros, cobardes, impostores! (Salen golpeándose)

ESCENA QUINTA

JOURDAIN: ¡Péguense todo lo que quieran! No pienso arruinarme la bata para separarlos, y que me peguen a mí.

ESCENA SEXTA

JOURDAIN: ¡Señor! ¿Se lastimó?

PROF. DE FILOSOFÍA: Eso no es nada. Un filósofo tiene que saber recibir las cosas como se debe, voy a escribir una sátira contra ellos. Ahora dejemos eso. ¿Qué quiere aprender?

JOURDAIN: Todo lo que pueda, tengo ganas de ser sabio; me indigna que mis padres no me hayan hecho estudiar.

PROF. DE FILOSOFÍA: ¿Por dónde quiere que empecemos? ¿Quiere que le enseñe lógica?

JOURDAIN: ¿Qué es esa lógica?

PROF. DE FILOSOFÍA: La ciencia que enseña las tres operaciones del espíritu

JOURDAIN: ¿Y cuales son esas tres operaciones del espíritu?

PROF. DE FILOSOFÍA: La primera, la segunda y la tercera; concebir bien, juzgar bien, sacar bien una consecuencia.

JOURDAIN: Tiene muchas vueltas. Esa lógica no me gusta. Mejor aprendamos otra cosa.

PROF. DE FILOSOFÍA: ¿Quiere aprender la moral?

JOURDAIN: ¿La moral?

PROF. DE FILOSOFÍA: Si

JOURDAIN: ¿Y qué dice esa moral?

PROF. DE FILOSOFÍA: Trata de la felicidad, enseña a los hombres a controlar sus pasiones y...

JOURDAIN: No. Soy más libidinoso que el diablo y no hay moral que valga; quiero enfurecerme cuando me plazca

PROF. DE FILOSOFÍA: ¿Quiere aprender física?

JOURDAIN: ¿Y qué dice esa física?

PROF. DE FILOSOFÍA: La física es la que explica los principios de las cosas naturales, de los elementos, de los metales, de los minerales, de las piedras, el arco iris, el rayo, la lluvia, la nieve y los vientos.

JOURDAIN: No. Está demasiado mezclado todo

PROF. DE FILOSOFÍA: ¿Qué quiere que le enseñe?

JOURDAIN: Enséñeme la ortografía

PROF. DE FILOSOFÍA: Con mucho gusto. Para eso le voy a traer a su maestra.
(CANTO)

MAESTRA: De acuerdo. Hay que empezar por un exacto conocimiento de las letras y de las diferentes maneras de pronunciarlas. Hay cinco vocales: **A, E, I, O y U**

JOURDAIN: Todo eso lo entiendo

MAESTRA: La **A** se forma abriendo mucho la boca: **A**

JOURDAIN: **A, A, si.**

MAESTRA: La **E** se forma aproximando la quijada inferior a la superior; **A, E**

JOURDAIN: **A, E; A, E Si, es cierto ¡Ah, qué lindo es esto!**

MAESTRA: Y la **I**, acercando todavía más las quijadas y separando las comisuras de la boca hacia las orejas, **A, E, I**

JOURDAIN: **A, E, I, I, I. Es cierto ¡Viva la ciencia!**

- MAESTRA:** La **O** se forma separando nuevamente las quijadas y acercando las comisuras de los labios, y el superior al inferior: **O**
- JOURDAIN:** **O, O** No hay nada más justo: **A, E, I, O** ¡Es admirable! **I, O, I, O**
- MAESTRA:** La **U** se forma aproximando los dientes, sin juntarlos por completo y alargando los labios hacia afuera, acercándolos también uno a otro, sin unirlos del todo: **U**
- JOURDAIN:** **U, U.** No hay cosa más cierta. **U**
- MAESTRA:** Sus labios se alargan como si hiciera una mueca, de lo cual se desprende que, si quiere burlarse de alguien, no tiene más que decirle: **U**
- JOURDAIN:** **U, U.** Es verdad ¡Ah, por qué no habré estudiado antes para saber todo esto!
- MAESTRA:** Mañana veremos las otras letras, que son las consonantes
- JOURDAIN:** ¿Hay cosas tan curiosas como éstas?
- MAESTRA:** Por supuesto. La consonante **D**, por ejemplo, se pronuncia dando la punta de la lengua sobre los dientes de arriba: **DA**
- JOURDAIN:** **DA, DA.** Si ¡Ah, que cosa hermosa! ¡Qué cosa hermosa!
- MAESTRA:** La **F**, apoyando los dientes de arriba sobre el labio inferior: **FA**
- JOURDAIN:** **FA, FA.** Es verdad. ¡Ah padres míos, que rencor les tengo!
- MAESTRA:** Y la **R** llevando la punta de la lengua hasta lo alto del paladar, de manera que, al ser rozada por el aire que sale con fuerza, cede ante él y vuelve siempre al mismo sitio con una especie de temblor: **R, RA**
- JOURDAIN:** **R, R, RA, R, R, R, R, RA, RA.** Es verdad ¡Cuánto tiempo perdí! **R, R, R, RA,**
- MAESTRA:** Ya le voy a explicar todas estas curiosidades
- JOURDAIN:** Le digo que sí. Ah, quiero hacerle una confidencia. Estoy enamorado de una persona de categoría, y desearía que me ayudase a escribirle una cartita que quiero dejarle caer a sus pies.
- MAESTRA:** ¡Muy bien! ¿Son versos los que quiere escribir?
- JOURDAIN:** No, no; nada de versos...
- MAESTRA:** ¡Prosa entonces!
- JOURDAIN:** No, no quiero ni verso ni prosa...
- MAESTRA:** Tiene que ser necesariamente una cosa o la otra
- JOURDAIN:** ¿Por qué?
- MAESTRA:** Porque para expresarse no hay más que dos formas: la prosa o los versos
- JOURDAIN:** ¿No hay más que la prosa o los versos?
- MAESTRA:** No señor. Todo lo que no es prosa es verso y todo lo que no es verso es prosa.
- JOURDAIN:** Y cómo uno habla ¿Qué es eso?
- MAESTRA:** Prosa
- JOURDAIN:** ¡Cómo! Cuando digo: "Nicolasa, dame mi gorro de dormir" ¿Eso es prosa?
- MAESTRA:** Si señor.
- JOURDAIN:** Entonces hace más de cuarenta años que hablo en prosa sin saberlo; le doy las gracias por habérmelo enseñado. Quisiera entonces ponerle en la cartita: "Bella marquesa, sus bellos ojos me hacen morir de amor"; pero querría que esto estuviese escrito de una manera elegante; que parezca expresado en forma bella.
- MAESTRA:** Podemos poner que los fuegos de sus ojos reducen a cenizas su corazón que sufre noche y día las violencias de un...
- JOURDAIN:** No, no, no me gusta nada de eso. Quiero únicamente lo que he dicho: "Bella marquesa, sus bellos ojos me hacen morir de amor"
- MAESTRA:** Habrá que extender un poco más la cosa

- JOURDAIN:** No. No quiero otras palabras que esas en la esquila, pero colocadas de tal manera que estén de moda y arregladas como se debe. Le pido que me diga, para que yo lo vea, las diversas maneras en que puede redactarse.
- MAESTRA:** Puede redactarse, primero, como lo dijo usted: "Bella marquesa, sus bellos ojos me hacen morir de amor". O si no: "De amor, morir me hacen, bella marquesa, sus bellos ojos". Y también: "Sus ojos, de amor me hacen, bella marquesa, morir". O si no: "Me hacen, sus bellos ojos, morir, marquesa, de amor"
- JOURDAIN:** Pero ¿Cuál es la mejor de todas esas formas?
- MAESTRA:** La que dijo usted: "Bella marquesa, sus bellos ojos me hacen morir de amor"
- JOURDAIN:** Y sin embargo no estudié. Le doy las gracias y le pido que venga mañana temprano.
- MAESTRA:** No voy a faltar.

ESCENA SÉPTIMA

- JOURDAIN:** (Al LACAYO PRIMERO) ¡Cómo! ¿No trajeron todavía mi traje?
- LACAYO PRIMERO:** No señor
- JOURDAIN:** ¡Ese maldito sastre! ¡Hacerme esperar justo hoy que tengo tantas cosas por resolver! Estoy desesperado. ¡Que lo agarre la peste! ¡Al diablo con el sastre! Si lo agarro ahora a ese maldito sastre, a ese condenado sastre, a ese sastre traidor, le...

ESCENA OCTAVA

- JOURDAIN:** ¡Ah, llegó
- MAESTRO SASTRE:** No pude venir antes. Mire, acá está el traje más hermoso de la corte. Es una obra maestra
- JOURDAIN:** ¿Qué es esto? ¿Puso las flores abajo?
- MAESTRO SASTRE:** Todas las personas de categoría las llevan así
- JOURDAIN:** ¿Las personas de categoría las llevan así?
- MAESTRO SASTRE:** Si señor.
- JOURDAIN:** Entonces está muy bien.
- MAESTRO SASTRE:** Si quiere se las coloco arriba.
- JOURDAIN:** No, no. ¿Cree que me quedará bien el traje?
- MAESTRO SASTRE:** ¡Pero mire qué pregunta! Tengo en mi taller a un oficial que es un genio cortando y otro que es el héroe cosiendo.
- JOURDAIN:** ¿La peluca y las plumas quedan bien?
- MAESTRO SASTRE:** Todo está bien.
- JOURDAIN:** (Examinando al MAESTRO SASTRE) ¡Ah, ah! Maestro esa es la tela del último traje que me hizo
- MAESTRO SASTRE:** Es que me pareció tan linda que quise hacerme otro yo
- JOURDAIN:** Si, pero no tendría que haberlo sacado del mío
- MAESTRO SASTRE:** ¿Quiere probarse el traje?
- JOURDAIN:** Sí, démelo.
- MAESTRO SASTRE:** Espere, la cosa no es tan fácil. Traje algunos ayudantes para vestirlo al compás de la música; esta ropa se pone con mucha ceremonia. ¡Entren!

ESCENA NOVENA

MAESTRO SASTRE: (A sus oficiales) Pónganle ese traje al señor como lo hacen con las personas de calidad. (Los cuatro oficiales de sastrero se acercan al Sr. JOURDAIN. Dos le quitan los calzones de sus ejercicios y los otros la camisola. Después le ponen el traje nuevo. El Sr. JOURDAIN se pasea entre ellos y les muestra su traje para ver si le queda bien) Noble caballero, dé algo de propina, por favor, a los oficiales

JOURDAIN: ¿Cómo me llamó?

MAESTRO SASTRE: Noble caballero

JOURDAIN: ¡Noble caballero! (Da dinero) Tomen, ahí va esto por lo de noble caballero

OFICIAL SASTRE: Monseñor, le quedamos muy agradecidos

JOURDAIN: ¡Monseñor! ¡Oh! ¡Oh! ¡Monseñor! Espere amigo mío, ese monseñor merece algo más. Tomen ¡Miren lo que les da monseñor!

OFICIAL SASTRE: Monseñor, vamos a ir a beber a la salud de su grandeza

JOURDAIN: ¡Su grandeza! ¡Oh! ¡Oh! ¡Esperen, no se vayan! ¡Decirme a mí su grandeza! (Bajo aparte) Si llega a decirme Su Alteza se lleva toda mi bolsa.

OFICIAL SASTRE: Monseñor, le agradecemos muy humildemente sus atenciones

JOURDAIN: Ha hecho bien, iba a dárselo todo (Salen los oficiales de Sastrero)

ACTO TERCERO

ESCENA PRIMERA

JOURDAIN: Síganme, voy a lucir un poco mi traje por la ciudad, cuiden por sobre todo los dos de ir siguiendo muy de cerca mis pasos, para que se vea muy bien que me perteneces.

LACAYO PRIMERO: Si señor.

JOURDAIN: Llaman a Nicolasa, tengo que darle algunas instrucciones y vuelvan para acá.

ESCENA SEGUNDA

JOURDAIN: ¡Nicolasa!

NICOLASA: ¿Qué quiere?

JOURDAIN: Escuchá (NICOLASA comienza a reír) ¿De qué te reís? (NICOLASA sigue riendo) ¿Qué quiere decir esto, tonta?

NICOLASA: (Siguiendo riendo) ¡Cómo se ha puesto!

SIRVIENTA 1: ¡Mi Dios!

SIRVIENTA 2: ¡Miren eso!

JOURDAIN: ¡Cómo!

NICOLASA: (Siguiendo riendo) ¡Dios mío!

JOURDAIN: Pero mírenla a las tontas ¡Se me burlan?

NICOLASA: (Siguiendo) Nada de eso, señor, ni por asomo

JOURDAIN: Te voy a pegar en la nariz riéndote

NICOLASA: (Siguiendo) Señor, no puedo evitarlo...

SIRVIENTA 1: Es imposible

SIRVIENTA 2: Disculpe, pero

JOURDAIN: ¿No vas a parar?

NICOLASA: (Siguiendo) Le pido perdón señor, pero está tan gracioso que no puedo parar de reírnos.

JOURDAIN: ¡Pero qué insolentes!

SIRVIENTA 1: (Sigue) ¡Está tan gracioso así!

JOURDAIN: Te voy a...

SIRVIENTA 2: (Conteniéndose) Le pido que nos disculpe

JOURDAIN: Mirá, si te reís te juro que te doy la mayor bofetada que te hayan dado nunca.

SIRVIENTA 1: Está bien señor, ya está, no me voy a reír más.

JOURDAIN: Espero que no. Tenés que limpiar enseguida (**Vuelven a reírse**) Te repito, tenés que limpiar el salón y... (**Se ríen cada vez más fuerte**) ¿Otra Vez?

NICOLASA: (**Desplomándose en el suelo con una gran risa**) Mire señor, pégueme si quiere, pero déjeme que me ría todo lo que quiera

JOURDAIN: Me estoy poniendo rabioso

SIRVIENTA 2: Por favor señor, le pido que me deje reír

JOURDAIN: Si te agarro...

SIRVIENTA 1: (Sigue riéndose) ¡Señor, señor, voy a reventar si no me río!

JOURDAIN: ¿Pero cómo se van a reír de mí, así, en mis propias narices, en vez de recibir mis ordenes?

SIRVIENTA 1: ¿Qué quiere que haga señor?

JOURDAIN: Que empiece a preparar la casa para los invitados que van a llegar dentro de un rato.

NICOLASA: (**Levantándose**) ¡Ah, ya se me fueron todas las ganas de reírme! Todos sus invitados arman tal bochinche ahí adentro que esa palabra es suficiente para ponerme de mal humor.

JOURDAIN: ¿Y porque a vos te agarre mal humor tengo que cerrar mis puertas a mis amistades?

NICOLASA: Debería, por lo menos, cerrarla a cierta gente

ESCENA TERCERA

SEÑORA JOURDAIN: ¡Ah! ¡Otra novedad! ¿Qué traje es ese? ¿Te vas a burlar del mundo para disfrazarte así?

JOURDAIN: Sólo los necios se burlan de mí

SEÑORA JOURDAIN: Hace mucho tiempo que tu modo de comportarte hace reír a todo el mundo. Estoy escandalizada por la vida que llevás. Ya no sé lo que es esta casa. Se podría decir que es un carnaval que molesta a todo el vecindario.

NICOLASA: Estoy de acuerdo con la señora. Nunca podré tener la casa con esa pandilla de gente que invita y la pobre Francisca ya está cansada de limpiar los pisos que sus invitados vienen a embarrar todos los días

JOURDAIN: ¡Pero miren a nuestra sirvienta Nicolasa! ¡Tiene el pico muy fino para ser aldeana!

SEÑORA JOURDAIN: Nicolasa tiene razón. Quisiera saber qué pensas hacer con un PROF. de baile a tu edad.

NICOLASA: Y con ese maestro de armas que viene con sus pataleos a revolucionar toda la casa

JOURDAIN: ¡Cállense! Son unas ignorantes

SEÑORA JOURDAIN: Sería mejor que pensaras en casar a tu hija

JOURDAIN: Pensaré en casar a mi hija cuando se presente un buen candidato.

NICOLASA: Oí decir, señora, que para completar tomó hoy un maestro de filosofía y una maestra

JOURDAIN: Por supuesto. Quiero tener talento y saber razonar

SEÑORA JOURDAIN: ¿No querrás ir al colegio a tu edad?

JOURDAIN: ¿Por qué no? Hablan las dos como unas brutas (**A la Sra. JOURDAIN**)
¿Sabes, por ejemplo, cómo estás hablando en este momento?

SEÑORA JOURDAIN: Sí. Sé que lo que estoy diciendo está bien dicho.

JOURDAIN: No me refería a eso. Te pregunto lo que son esas palabras

SEÑORA JOURDAIN: Son palabras cuerdas, no como tu conducta

JOURDAIN: ¡No, no es eso! ¿Lo que decimos los dos, en qué tipo de lenguaje hablamos?

SEÑORA JOURDAIN: ¿Qué?

JOURDAIN: Es prosa

SEÑORA JOURDAIN: ¿Prosa?

JOURDAIN: Sí, prosa. Todo lo que es prosa no es verso y lo que es verso no es prosa.
¿Eh? Mirá para lo que sirve estudiar (**A NICOLASA**) Y vos ¿Sabés cómo hay que hacer para decir U?

NICOLASA: ¿Cómo?

JOURDAIN: ¡Sí! ¿Qué haces cuando decís U?

NICOLASA: ¿Qué?

JOURDAIN: Decaí U, para verlo

NICOLASA: Bueno ¡U!

JOURDAIN: ¿Y qué hacés?

NICOLASA: Digo U

JOURDAIN: Sí, pero cuando decís U ¿Qué hacés?

NICOLASA: Hago lo que me dice

JOURDAIN: ¡Es cansador tratar con brutas! Alargás los labios hacia afuera y acercás la quijada superior a la inferior: "U" ¿Ves? Hago el gesto "U", que es distinto que si hubiera dicho **O, DA, DA, y FA, FA**

SEÑORA JOURDAIN: ¿Y qué significa todo ese lenguaje?

NICOLASA: ¿A qué viene todo esto?

JOURDAIN: Me irrita ver mujeres tan ignorantes

SEÑORA JOURDAIN: Deberías mandarlos de paseo a todos esos con sus cosas inútiles

NICOLASA: Y sobre todo a esa persona de malas maneras que es su maestro de armas

JOURDAIN: ¡A callar! (**Después de haber hecho traer unos floretes y entregando uno a NICOLASA**) Toma. La línea del cuerpo. Cuando se ataca en cuarta no hay más que hacer esto, y en tercera esto. Este es el medio para que a uno no lo maten nunca. Adelante, atacame un poco para que veas

NICOLASA: Bien ¿Y qué? (**Tira varias estocadas a JOURDAIN**)

JOURDAIN: ¡Cuidado! ¡Hop! ¡Espacio! ¡Al diablo con la tonta!

NICOLASA: Me dijo que atacase... (**Se retira**)

JOURDAIN: Sí, pero que me atacases como se debe, además no me das tiempo a parar

SEÑORA JOURDAIN: Estás loco y todo esto se te ocurrió desde que frecuentás la nobleza

JOURDAIN: Frecuentando el trato con la nobleza revelo mi inteligencia

SEÑORA JOURDAIN: ¡Se gana mucho frecuentando a los nobles, con ese apuesto conde del que estás encaprichado!

JOURDAIN: ¡Silencio! Es un señor muy bien visto en la corte y que le habla al rey como te hablo yo a vos.

SEÑORA JOURDAIN: Sí, tiene amabilidades y te hace caricias, pero te saca tu dinero

JOURDAIN: ¿Y qué? ¿No es un honor para mí prestar dinero a un hombre que me llama amigo suyo?

SEÑORA JOURDAIN: Y él ¿Qué hace para vos?

JOURDAIN: Cosas que te asombraría si supieras

SEÑORA JOURDAIN: ¿Qué?

JOURDAIN: ¡Basta! No puedo explicarte. Es suficiente con que me devuelva el dinero que le presté

SEÑORA JOURDAIN: Esperalo sentado

JOURDAIN: Me lo juró por su fe de caballero

SEÑORA JOURDAIN: ¡Mentiras!

JOURDAIN: ¡Callate! ¡Sos una terca! Te digo que cumplirá con su palabra.

SEÑORA JOURDAIN: Yo estoy segura de que no, y que todas las caricias que te hacen para engatusarte

JOURDAIN: Callate que ahí llega

SEÑORA JOURDAIN: Seguro que viene a pedirte dinero otra vez

JOURDAIN: ¡Shhh!

ESCENA CUARTA

DORANTE: Mi querido Señor Jourdain ¿Cómo está?

JOURDAIN: Muy bien señor, para servirlo

DORANTE: ¿Y usted Señora Jourdain? ¿Cómo está?

SEÑORA JOURDAIN: La Señora Jourdain está como puede

DORANTE: ¡Señor Jourdain! ¡Está de lo más elegante!

JOURDAIN: Ya lo ve

DORANTE: Tiene un aspecto soberbio con ese traje; y no en la corte jóvenes mas apuestos que usted

JOURDAIN: ¡Bah, Bah!

SEÑORA JOURDAIN: (Aparte) Le está endulzando los oídos

DORANTE: Es cierto señor Jourdain, esta mañana, justamente, he hablado de usted en la cámara real

JOURDAIN: (Sacándose el sombrero) Me hace un gran honor caballero (A la SEÑORA JOURDAIN) ¡En la cámara real!

DORANTE: Vamos, cúbrase

JOURDAIN: Señor, es por el respeto que le debo

DORANTE: ¡Cúbrase, Dios mío! Nada de ceremonias, se lo ruego

JOURDAIN: Señor...

DORANTE: Cúbrase, se lo pido Señor Jourdain, usted es mi amigo

JOURDAIN: Y yo su servidor

DORANTE: No me cubriré si usted no se cubre

JOURDAIN: (Cubriéndose) Prefiero ser descortés que inoportuno

DORANTE: Soy su deudor, como bien lo sabe

SEÑORA JOURDAIN: Si, demasiado lo sabemos

DORANTE: Me ha prestado muy generosamente dinero en distintas ocasiones y esto hace que le tenga una inmensa gratitud

JOURDAIN: Señor, está bromeando

DORANTE: Yo sé devolver lo que me prestan y agradecer las satisfacciones que me dan

JOURDAIN: No lo dudo señor

DORANTE: Quisiera arreglar el asunto con usted, y vine aquí para que hagamos nuestras cuentas

JOURDAIN: (Bajo a la SEÑORA JOURDAIN) ¡Qué! ¿Ves tu impertinencia ahora?

DORANTE: Veamos lo que le debo

JOURDAIN: (Bajo a la SEÑORA JOURDAIN) ¿Ves lo que son esas ridículas sospechas?

DORANTE: ¿Recuerda bien todo el dinero que me prestó?

- JOURDAIN:** Creo que sí. Hice un pequeño listado. Le entregué a usted 5.000 en una ocasión...
- DORANTE:** Es cierto...
- JOURDAIN:** Y en otra 1.200...
- DORANTE:** Es cierto...
- JOURDAIN:** Y en otra 3.000...
- DORANTE:** Tiene razón
- JOURDAIN:** Estas tres partidas suman 9.200...
- DORANTE:** La cuenta está bien. 9.200...
- JOURDAIN:** Más 1.800 dados a su mayordomo
- DORANTE:** Exactamente
- JOURDAIN:** Más 2.800 a su sastre
- DORANTE:** Es cierto...
- JOURDAIN:** Y 5.200 a su proveedor
- DORANTE:** Muy bien, la cuenta es exacta
- JOURDAIN:** Y 5.125 al que se ocupa de los elementos de su caballería
- DORANTE:** Todo eso es verdad. ¿Cuánto es en total?
- JOURDAIN:** Suma en total 24.125...
- DORANTE:** Suma en total 24.125. Si suma un Stand By de 875 que va a darme dará exactamente 25.000, que le pagaré dentro de pocos días.
- SEÑORA JOURDAIN:** (Bajo a JOURDAIN) ¡Eh! ¿Lo había adivinado o no?
- JOURDAIN:** (Bajo a la SEÑORA JOURDAIN) ¡Callate!
- DORANTE:** ¿Le molestaría darme lo que le he dicho?
- JOURDAIN:** ¿Oh, no!
- SEÑORA JOURDAIN:** (Bajo a JOURDAIN) Este hombre te toma por una vaca lechera
- JOURDAIN:** (Bajo a la SEÑORA JOURDAIN) ¡Callate!
- DORANTE:** Si le causa algún prejuicio voy a ir a buscarlo a otra parte
- SEÑORA JOURDAIN:** (Bajo a JOURDAIN) No se quedará contento hasta habernos dejado en la ruina
- JOURDAIN:** (Bajo a la SEÑORA JOURDAIN) ¡Callare, te digo!
- DORANTE:** Si le molesta no tiene más que decirlo
- JOURDAIN:** En absoluto señor
- SEÑORA JOURDAIN:** (Bajo a JOURDAIN) ¡Cómo! ¿Vas a darle eso también?
- JOURDAIN:** (Bajo a la SEÑORA JOURDAIN) ¿Querés que le niegue a un hombre que habló de mí en la cámara real?
- SEÑORA JOURDAIN:** (Bajo a JOURDAIN) ¿Y qué? Sos un verdadero ingenuo

ESCENA QUINTA

- DORANTE:** Parece muy melancólica ¿Qué le sucede Señora Jourdain?
- SEÑORA JOURDAIN:** ¡Pchs! No me siento ni bien ni mal
- DORANTE:** Y su hija ¿Dónde está que no la veo?
- SEÑORA JOURDAIN:** Mi hija está muy bien donde está
- DORANTE:** ¿Y como anda?
- SEÑORA JOURDAIN:** Y, en dos piernas
- DORANTE:** ¿No querría venir algún día de estos a ver el baile de la comedia que representan en el palacio?
- SEÑORA JOURDAIN:** ¡Sí, en verdad tengo muchas ganas de reírme!
- DORANTE:** Creo, Señora Jourdain que habrá tenido muchos pretendientes en su juventud por su carácter tan agradable y su belleza

SEÑORA JOURDAIN: ¡Válgame Dios, señor Conde! ¿Es que estoy decrepita y le tiembla la cabeza?

DORANTE: Señora Jourdain, le pido que me disculpe. Me olvidé de que es joven, tengo la cabeza muchas veces llenas de pájaros. Le ruego que disculpe mi impertinencia

ESCENA SEXTA

JOURDAIN: Aquí tiene los 875

DORANTE: Señor Jourdain, le agradezco infinitamente. Y si la Señora Jourdain quiere presenciar el festejo real, haré que les den los mejores lugares de la sala.

SEÑORA JOURDAIN: La Señora Jourdain le besa las manos

DORANTE: (**Bajo al Sr. JOURDAIN**) Nuestra Bella Marquesa vendrá dentro de un momento para el baile y la comida y logré que me admita, por fin, el presente que usted quería hacerle

JOURDAIN: Apartémonos un poco

DORANTE: Hace ocho días que no podía darle noticias del diamante que me dio para que se lo regale de su parte, pero todo fue porque tuve que esforzarme para vencer sus escrúpulos, y hasta hoy no se decidió a aceptarlo.

JOURDAIN: ¿Qué le pareció?

DORANTE: Maravilloso; y la belleza de ese diamante hará un efecto admirable en su estado de ánimo

SEÑORA JOURDAIN: (**A NICOLASA**) ¡Cómo me molesta su presencia! ¿No se irá nunca?

NICOLASA: Se ve que están muy entretenidos juntos

DORANTE: Ha seguido usted el mejor de los caminos para conmover su corazón. A las mujeres les gustan los regalos y el diamante que recibió de su parte habla de su pasión, mucho más que las palabras

JOURDAIN: Una mujer de su categoría tiene para mí los más seductores encantos

SEÑORA JOURDAIN: (**A NICOLASA**) ¿Qué podrán estar hablando tanto los dos? Acercate a ver si oís algo.

DORANTE: Dentro de poco gozará a sus anchas del placer de verla y sus ojos tendrán el tiempo necesario para recrearse

JOURDAIN: Para estar en total libertad arreglé todo para que mi mujer vaya a comer a la casa de mi hermana y pase allá la tarde

DORANTE: Hizo bien, porque su esposa podría habernos estorbado. Dí las ordenes a su cocinero y también para todo lo relacionado con el baile. Lo ideé yo mismo y si todo marcha como lo pensé estoy seguro de que le encantará...

JOURDAIN: (**Al observar que NICOLASA escucha le da un bofetón**) ¡Sos una descarada! (**A DORANTE**) Salgamos...

ESCENA SÉPTIMA

NICOLASA: Me costó cara esta curiosidad, pero me parece que hay gato encerrado

SEÑORA JOURDAIN: Hace tiempo que sospecho de mi marido. O me engaño o hay romance en vista. Pero pensemos un poco en mi hija. Ya sabés el amor que siente por Cleonte y quiero ayudarlo y darle por esposa a Lucila

NICOLASA: Es cierto Señora, si el amo le gusta a usted, el criado me gusta a mí

SEÑORA JOURDAIN: Vas a ir a hablarle de mi parte y decirle que venga a verme para hablar con mi esposo (**Se va**)

NICOLASA: Corro para allá señora, y con alegría

ESCENA OCTAVA

- NICOLASA:** (A CLEONTE) Llega usted a tiempo. Soy embajadora de alegría y vengo a...
- CLEONTE:** Apártate infiel, y no me vengas a entretener con tu palabrerío
- NICOLASA:** ¿Es así como recibe...?
- CLEONTE:** Apártate te digo, y andá a decirle a la infiel de tu señora que no me va a volver a engañar en su vida...
- NICOLASA:** ¿Qué le pasa? ¿Qué tipo de locura es ésta? Decime que quiere decir esto, mi buen Covielle
- COVIELLE:** ¡Tu buen Covielle! Vamos, salí de mi vista, infame, y dejame en paz
- NICOLASA:** ¿Cómo? ¿Vos también...?
- COVIELLE:** Salí de mi vista y no vuelvas a dirigirme la palabra en tu vida
- NICOLASA:** (Aparte) ¿Qué bichos les habrá picado? Voy a informarle de esto a mi ama.

ESCENA NOVENA

- CLEONTE:** ¡Tratar a un amante de esa manera, al amante más fiel y apasionado de todos!
- COVIELLE:** Es algo espantoso lo que nos hicieron a los dos
- CLEONTE:** Uno no ama a otra persona en el mundo y solamente a ella tiene grabada en su alma, no habla más que de ella, solo sueña con ella ¡Y esta es la recompensa a tanto afecto! Hacía dos día que no la veis, que para mí no eran otra cosa que dos espantosos siglos, la encuentro casualmente, mi corazón al verla se siente extasiado, resplandece mi cara de alegría y corro hacia ella y la infiel aparta la cara y pasa bruscamente a mi lado como si no me hubiera visto en su vida.
- COVIELLE:** Digo lo mismo que usted
- CLEONTE:** ¿Viste algo igual a esa infiel e ingrata de Lucila, Covielle?
- COVIELLE:** ¿Y a la de Nicolasa?
- CLEONTE:** ¡Después de tantos sacrificios, suspiros y anhelos que le dediqué a sus hechizos!
- COVIELLE:** ¡Después de tantos homenajes, atenciones y servicios como los que le hice en su cocina!
- CLEONTE:** ¡De tantas lágrimas como derramé en sus plantas!
- COVIELLE:** ¡De tantos baldes de agua que saqué del pozo por ella!
- CLEONTE:** ¡De tanta pasión que le demostré, queriéndola más que a mí mismo!
- COVIELLE:** ¡De tanto calor que sufrí dando vueltas al asador!
- CLEONTE:** ¡Huye de mí con desdén!
- COVIELLE:** ¡Me vuelve la espalda con descaro!
- CLEONTE:** Es una infiel digna de los mayores castigos
- COVIELLE:** Es una traidora que merece mil bofetadas
- CLEONTE:** No se te ocurra defenderla nunca
- COVIELLE:** ¿Yo señor? ¡No lo permita Dios!
- CLEONTE:** No vengas a disculparla nunca por su acción
- COVIELLE:** No se haga ningún problema
- CLEONTE:** No, ya ves que todos sus discursos en su defensa no servirán de nada
- COVIELLE:** ¿Quién hace eso?
- CLEONTE:** Quiero conservar intacto mi resentimiento y romper toda relación con ella
- COVIELLE:** Estoy de acuerdo
- CLEONTE:** Ese Señor Conde que viene a su casa provoca su ambición. ¡Y se deja deslumbrar con su alcurnia! Pero necesito satisfacer mi honor, prevenir el

escándalo. Quiero ayudar al cambio que veo venir y no darle el gusto a ella de abandonarme.

COVIELLE:

Muy bien dicho, y estoy de acuerdo, por mi parte, de sus sentimientos

CLEONTE:

Ayúdame a sostenerme en mi resolución contra todos los restos de amor que pudieran aparecer de ella. Te doy permiso a que me digas todo lo malo de ella. Haceme un retrato de ella para que se me haga despreciable y señálame todos los defectos que puedas verle para que me repugnen.

COVIELLE:

¿Ella señor? ¡Vaya una linda presumida, una remilgada con bella estampa, para que la ame tanto! No le encuentro nada que no sea vulgar y encontrará muchísimas personas mas dignas de usted. Primero, tiene los ojos chicos...

CLEONTE:

Es cierto, tiene los ojos chicos, pero son los más fogosos, los más brillantes, los más vivos y tiernos que pueda haber

COVIELLE:

Tiene la boca grande...

CLEONTE:

Sí, pero tiene ciertos encantos que no se ven en otras bocas; esa boca inspira deseos, y es la más atractiva y también la más amorosa del mundo

COVIELLE:

No es alta tampoco...

CLEONTE:

Pero es esbelta y bien formada...

COVIELLE:

Finge indolencia cuando habla y cuando hace esos gestos y ademanes...

CLEONTE:

Es cierto, pero existe en todo cierta gracia y sus modales me atraen y posee un no se qué para insinuarse a los corazones

COVIELLE:

En cuanto a su talento...

CLEONTE:

¡Ah, lo tiene Covielle! ¡Y el más fino y delicado!

COVIELLE:

Su conversación...

CLEONTE:

Es encantadora...

COVIELLE:

Y está siempre seria...

CLEONTE:

¿Querías esas que están siempre riéndose? ¿No viste algo más impertinente que esas mujeres que se ríen sin parar?

COVIELLE:

En fin, es caprichosa como ninguna...

CLEONTE:

Sí, es caprichosa, de acuerdo. Pero todo le sienta bien; a las mujeres hermosas se les tolera todo.

COVIELLE:

Por lo que veo usted desea amarla para siempre...

CLEONTE:

¿Yo? Antes prefiero morir; a partir de ahora voy a odiarla tanto como la amé

COVIELLE:

¿Y cómo, si la encuentra perfecta?

CLEONTE:

Así mi venganza será mayor y le demostraré mejor la energía de mi corazón, odiándola y abandonándola pese a todo lo bella, hechicera y amable que la veo. Cállate. Ahí vienen

ESCENA DÉCIMA

NICOLASA:

(A LUCILA) Estoy muy enojada por lo que me hicieron...

LUCILA:

No puede ser más que lo que te dije. Acá están...

CLEONTE:

(A COVIELLE) No quiero ni hablarle

COVIELLE:

Pienso imitarlo

LUCILA:

¿Qué te pasa Cleonte? ¿Qué tenés?

NICOLASA:

¿Qué te pasa Covielle?

LUCILA:

¿Qué te aflige?

NICOLASA:

¿Por qué ese mal humor?

LUCILA:

¿Te quedaste mudo Cleonte?

NICOLASA:

¿No podés hablar Covielle?

CLEONTE:

¡Esto sí que es ser totalmente innoble!

- COVIELLE:** ¡Esto sí que es ser Judas!
- LUCILA:** Me parece que el encuentro que tuvimos los trastornó un poco
- CLEONTE:** (A **COVIELLE**) ¿Con qué confiesan lo que hicieron?
- NICOLASA:** Nuestra acogida de esta mañana te puso mal
- COVIELLE:** (A **CLEONTE**) ¿Conque adivinaron el obstáculo?
- LUCILA:** ¿No es cierto que ese es el motivo de tu enojo, Cleonte?
- CLEONTE:** Sí, infiel, ese es, y ya que es necesario hablar, quiero decirte que no ganarás nada con ser infiel, vengo a decirte que quiero ser el primero en romper y no darte el gusto de dejarme. Es cierto que estará mal y me costará vencer el amor que te tengo, sufriré algún tiempo, pero sabré triunfar y me desgarraré el corazón antes de volver con vos.
- COVIELLE:** (A **NICOLASA**) Lo mismo digo
- LUCILA:** ¡Cuanto ruido por nada! Voy a decirte que el motivo que me hizo huir esta mañana
- CLEONTE:** (Quiere irse para huir de **LUCILA**) No, no quiero escuchar nada
- NICOLASA:** (A **COVIELLE**) Voy a decirte la causa que nos hizo pasar tan rápido
- COVIELLE:** (Quiere irse también para huir de **NICOLASA**) No quiero oír nada...
- LUCILA:** (Sigue a **CLEONTE**) Esta mañana...
- CLEONTE:** (Huyendo siempre, sin mirar a **LUCILA**) Te digo que no...
- NICOLASA:** (Siguiendo a **COVIELLE**) Tenés que saber que...
- COVIELLE:** (Se va también, sin mirar a **NICOLASA**) ¡No traidora!
- LUCILA:** Escuchame...
- CLEONTE:** Es inútil...
- NICOLASA:** Dejame decirte...
- COVIELLE:** Soy sordo...
- LUCILA:** ¡Cleonte!
- CLEONTE:** No...
- NICOLASA:** ¡Covielle!
- COVIELLE:** Nada...
- LUCILA:** Detente
- CLEONTE:** ¡Mentiras!
- NICOLASA:** Escuchame...
- COVIELLE:** ¡Bagatelas!
- LUCILA:** Un momento...
- CLEONTE:** De ninguna manera
- NICOLASA:** Un poco de paciencia...
- COVIELLE:** ¡Nada!
- LUCILA:** (Deteniéndose) Bueno, ya que no querés escucharme seguí con tu idea y hacé lo que te guste...
- NICOLASA:** (Deteniéndose también) Ya que te ponés así, hacé lo que quieras...
- CLEONTE:** (Volviéndose a **LUCILA**) Decime entonces la causa de tal acogida...
- LUCILA:** (Marchándose a su vez para huir de **CLEONTE**) No tengo ganas de decirlo...
- COVIELLE:** (Volviéndose hacia **NICOLASA**) Contame la historia
- NICOLASA:** (Alejándose también para huir de **COVIELLE**) No tengo ganas de contártela
- CLEONTE:** (Siguiendo a **LUCILA**) Decime...
- LUCILA:** (Alejándose sin mirar a **CLEONTE**) No, no quiero decir nada..
- COVIELLE:** (Siguiendo a **NICOLASA**) Contame...
- NICOLASA:** (Alejándose también sin mirar a **COVIELLE**) No, yo no cuento nada...

-
- CLEONTE:** ¡Por favor!
- LUCILA:** Te digo que no
- COVIELLE:** ¡Por caridad!
- NICOLASA:** Es inútil...
- CLEONTE:** Te lo ruego...
- LUCILA:** ¡Dejame!
- COVIELLE:** Te lo suplico...
- NICOLASA:** ¡Apartate!
- CLEONTE:** ¡Lucila!
- LUCILA:** No
- COVIELLE:** ¡Nicolasa!
- NICOLASA:** Nada
- CLEONTE:** Bueno, ya que te importa tan poco, me estás viendo por última vez y me voy lejos, a morir de amor
- COVIELLE:** (A NICOLASA) Y yo voy a seguir sus pasos
- LUCILA:** (A CLEONTE que va a salir) ¡Cleonte!
- NICOLASA:** (A COVIELLE, que sigue a su amo) ¡Covielle!
- CLEONTE:** (Deteniéndose) ¿Qué?
- COVIELLE:** (Deteniéndose) ¿Qué hay?
- LUCILA:** ¿Adónde vas?
- CLEONTE:** Adonde dije
- COVIELLE:** Vamos a morir
- LUCILA:** ¿Vas a morir, Cleonte?
- CLEONTE:** Si, ya que lo querés...
- LUCILA:** ¿Que yo quiero que te mueras?
- CLEONTE:** Si, eso es lo que querés
- LUCILA:** ¿Quién dijo eso?
- CLEONTE:** (Acercándose a LUCILA) ¿No es quererlo no aclarar mis dudas?
- LUCILA:** ¿Fue culpa mía? Si hubieras querido escucharme yo te habría dicho que la aventura de que te lamentás la provocó esta mañana la presencia de una vieja tía que cree que con la sola proximidad de un hombre una joven se deshonorra, y me sermonea continuamente sobre ese tema y que pinta a todos los hombres como si fueran demonios de los que hay que escaparse.
- NICOLASA:** (A COVIELLE) Ese es el secreto de la cuestión...
- CLEONTE:** ¿No me engañas, Lucila?
- COVIELLE:** (A NICOLASA) ¿No me mentís?
- LUCILA:** (A CLEONTE) Es cierto
- NICOLASA:** (A COVIELLE) Así es la cosa
- COVIELLE:** (A CLEONTE) ¿Cedemos?
- CLEONTE:** ¡Lucila! ¡Basta una sola palabra de tu boca para apaciguar mi corazón! ¡Y qué fácil se deja uno convencer por las personas que se ama!
- COVIELLE:** ¡Con qué facilidad se apoderan de uno estos animalitos!

ESCENA UNDÉCIMA

SEÑORA JOURDAIN: Me alegro de verlo Cleonte, y tan oportunamente. Mi marido va a llegar de un momento a otro, aproveche el momento para pedirle a Lucila en matrimonio.

CLEONTE: ¡Señora! No podría recibir una orden tan encantadora

ESCENA DUODÉCIMA

- CLEONTE:** Señor, tengo que hacerle un pedido que vengo meditando desde hace mucho tiempo. Quiero decirle que quiero ser su yerno
- JOURDAIN:** Antes de contestarle le ruego que me diga si usted es noble
- CLEONTE:** Señor, yo nací de padres que tienen una buena posición, pero le quiero decir con franqueza que no soy noble
- JOURDAIN:** Venga su mano, señor, mi hija no es para usted
- CLEONTE:** ¿Cómo?
- JOURDAIN:** No es noble y por lo tanto mi hija no es para usted
- SEÑORA JOURDAIN:** ¿Qué querés decir con su nobleza?
- JOURDAIN:** Callate que te veo venir
- SEÑORA JOURDAIN:** ¿No descendemos nosotros lisa y llanamente de la buena burguesía?
- JOURDAIN:** ¡Ya asomó la mala lengua!
- SEÑORA JOURDAIN:** ¿Y tu padre no era un comerciante como el mío?
- JOURDAIN:** Si tu padre era comerciante peor para él. Todo lo que te voy a decir es que quiero un yerno que sea noble.
- SEÑORA JOURDAIN:** Nuestra hija necesita un hombre honrado
- NICOLASA:** Es cierto
- JOURDAIN:** (A NICOLASA) Callate impertinente. Te metés siempre en las conversaciones. Tengo el suficiente dinero para que mi hija sea marquesa.
- SEÑORA JOURDAIN:** ¿Marquesa?
- JOURDAIN:** Sí, Marquesa, lo tengo decidido
- SEÑORA JOURDAIN:** Decisión que no comparto. No quiero que mi yerno pueda reprochar a mi hija sus padres y que tenga hijos que se avergüence de llamarlos abuelos. Quiero un hombre que me agradezca a mi hija y al que pueda yo decirle "Siéntese ahí, yerno y coma conmigo"
- JOURDAIN:** No me discutas más, mi hija será marquesa pese a todos y si me hacen enojar la haré duquesa. (Sale)

ESCENA DECIMOTERCERA

- SEÑORA JOURDAIN:** Cleonte, no pierdas el ánimo todavía (A LUCILA) Seguíme hija y vení a decirle a tu padre que si no es con él no te vas a casar con nadie (Salen con NICOLASA)

ESCENA DECIMOCUARTA

- COVIELLE:** La hizo buena con sus sentimientos
- CLEONTE:** ¿Qué querés? Tengo algunos escrúpulos
- COVIELLE:** Pero ¿Va a tomar en serio a un hombre como ese? ¿No ve que está loco? (Se ríe)
- CLEONTE:** ¿De qué te reís?
- COVIELLE:** Tengo una idea divertidísima
- CLEONTE:** ¿Qué idea es esa?
- COVIELLE:** Conozco una comparsa que podría intervenir en una broma que quiero gastarle a ese ridículo señor. Todo esto parece una comedia y él es un hombre que representará su papel a las mil maravillas y que se tragará todas las cosas que se nos ocurran decirle. Vámonos, ahí viene nuestro hombre. (Salen)

ESCENA DECIMOQUINTA

JOURDAIN: (Entrando) No pueden reprocharme nada. No veo nada más hermoso que frecuentar el trato con la nobleza, quisiera haber nacido conde o marqués; aunque me costase dos dedos de la mano.

ESCENA DECIMOSEXTA

LACAYO PRIMERO: Señor, llegó el Señor Conde y trae una dama de la mano.

JOURDAIN: ¡Dios mío! Tengo todavía que dar algunas instrucciones. decile que estaré aquí en un momento.

ESCENA DECIMOSÉPTIMA

LACAYO PRIMERO: El señor dice que viene enseguida

DORANTE: Está bien

ESCENA DECIMOCTAVA

DORIMENA: No sé Dorante, estoy dando un paso extraño dejándome traer a una casa donde no conozco a nadie

DORANTE: ¿Qué quiere entonces, que mi amor escoja para cortejarla; ya que no quiere venir a mi casa ni que yo vaya a la suya por evitar el escándalo?

DORIMENA: Pero lo que no dice es que me comprometo todos los días al permitir los testimonios de su pasión. Por mucho que me prohíba ciertas cosas usted vence mi resistencia y posee una cortés insistencia que me hace llegar suavemente todo lo que se le antoja. Empezó con visitas frecuentes, después las declaraciones, más tarde los regalos. Me opuse a todo pero usted siguió empeñado y paso a paso, fue adueñándose de mis resoluciones. No puedo responder de nada y creo que al final me va a hacer llegar al matrimonio

DORANTE: Es cierto, pero ya tendría que haber llegado a él. La amo más que a mi vida. ¿Qué se opone a que lo haga desde ahora?

DORIMENA: ¡Dios mío, Dorante! Es necesario que las dos partes tengan ciertas cualidades para vivir juntos y felices

DORANTE: Bromea, señora, imaginándose tantos problemas

DORIMENA: Señor, los gastos que hace por mí me inquietan por dos razones: una, por que me comprometen más de lo que quisiera, y otra, porque estoy segura, sin que eso lo enoje, de que los gastos los hace con dificultades y no quiero eso...

DORANTE: Señora, son bagatelas y no por ellas

DORIMENA: Se lo que digo, y entre otras cosas el diamante que me obligó a admitir es muy caro...

DORANTE: ¡Señora, por favor! No de tanto valor a una cosa que mi amor encuentra digno de usted y permítame... Aquí llega el dueño de casa

ESCENA DECIMONOVENA

JOURDAIN: (Después de haber hecho dos reverencias y encontrarse demasiado cerca de DORIMENA) Aléjese un poco, señora

DORIMENA: ¿Cómo?

JOURDAIN: Un paso atrás, por favor.

DORIMENA: ¿Qué es esto?

JOURDAIN: Retroceda un paso para la tercera

- DORANTE:** Señora, el Señor Jourdain conoce el buen trato
- JOURDAIN:** Señora, es para mí un gran honor, y soy muy afortunado para ser tan feliz y tener la dicha de que haya tenido la bondad de concederme el honor de honrarme con su presencia
- DORANTE:** Basta con eso señor Jourdain. A la Señora no le gustan los grandes cumplidos, ya sabe que es un hombre de talento (**Bajo a DORIMENA**) Es como ve, un buen burgués, pero bastante ridículo en sus manías
- DORIMENA:** (**Bajo a DORANTE**) No es difícil notarlo
- DORANTE:** Señora, aquí tiene a mi mejor amigo
- JOURDAIN:** Me hace demasiado honor.
- DORANTE:** ¡Hombre galante de los pies a la cabeza!
- DORIMENA:** Siento un verdadero aprecio por usted
- JOURDAIN:** No he hecho nada aún para merecer tanto
- DORANTE:** (**Bajo al Sr. JOURDAIN**) Tenga mucho cuidado de no hablarle del diamante
- JOURDAIN:** (**Bajo a DORANTE**) ¿No puedo preguntarle ni siquiera que le pareció?
- DORANTE:** (**Bajo al Sr. JOURDAIN**) No, no lo haga. Estaría fuera de lugar que lo hiciese un hombre galante como usted. Tiene que hacer como si no le hubiera hecho usted a ese regalo (**Alto**) El Señor Jourdain dice que está encantado de tenerla en esta casa
- DORIMENA:** Me honra mucho
- JOURDAIN:** (**Bajo a DORANTE**) ¡Le agradezco mucho que le hable así de mí!
- DORANTE:** (**Bajo al Sr. JOURDAIN**) Me costó mucho trabajo hacerla venir
- JOURDAIN:** (**Bajo a DORANTE**) No sé como darle las gracias
- DORANTE:** El Señor Jourdain dice que le parece que usted es la mujer más bella del mundo.
- DORIMENA:** Es un don que me da sin tenerlo
- JOURDAIN:** Señora, es un don que tiene usted y...
- DORANTE:** Pasemos a comer.

ESCENA VIGÉSIMA

- LACAYO PRIMERO:** (**Al Sr. JOURDAIN**) Todo está listo señor.
- DORANTE:** Vamos, entonces, a sentarnos a la mesa y que hagan entrar a los músicos (**Entran tres músicos**)

FIN DEL TERCER ACTO

ACTO CUARTO

ESCENA PRIMERA

- DORIMENA:** ¡Qué magnífica comida!
- JOURDAIN:** Se burla señora, hubiese querido que fuese más digna de usted
- DORANTE:** Y es para agradecerle el que haga los honores de su casa. Estoy de acuerdo con él que la comida no es digna de usted, como el que fui yo el que la encargó
- JOURDAIN:** ¡Ah, qué bellas manos!
- DORIMENA:** Mis manos son vulgares, señor Jourdain, pero usted se refiere sin dudas al diamante, que es muy hermoso
- JOURDAIN:** Sería obrar como un descortés y ese diamante es muy poca cosa
- DORIMENA:** ¡Es desconcertante!

- JOURDAIN:** Y usted demasiado bondadosa
DORANTE: **(Después de hacer una seña al Sr. JOURDAIN)** Vamos, sirva más vino al Señor Jourdain
DORIMENA: Estoy siendo agasajada de una manera formidable
LOS TRES: **(A coro)** ¡Hola, hola! ¡Venga el vino! Llenen nuestras copas, mozos, venga vino, venga vino hasta que le digamos basta
DORIMENA: El Señor Jourdain es más galante de lo que yo creía
DORANTE: ¡Señora! ¿Por quién tomó al Señor Jourdain!
JOURDAIN: Quisiera que me tomase verdaderamente por lo que soy o lo que diga
DORIMENA: Es un hombre que me cautiva
JOURDAIN: Si pudiera yo cautivar su corazón sería...

ESCENA SEGUNDA

- SEÑORA JOURDAIN:** Veo que están en buena compañía y es algo que no esperaba ¿Entonces éste era el asunto por el que me mandabas a comer a la casa de tu hermana? Así es como derrochás el dinero y así festejás a las damas mientras me mandás de paseo
DORANTE: ¿Qué quiere decir señora Jourdain? Sepa que soy yo el que está agasajando a esta señora, que él no hizo otra cosa que prestarnos la casa y que debería fijarse mejor lo que dice
JOURDAIN: Sí, impertinente, es el señor Conde el que ofrece todo esto a la Señora, que me hace el honor de ocupar mi casa
SEÑORA JOURDAIN: Son mentiras. Hace mucho que presiento ciertas cosas. Y usted señora, me parece que no es digno de una gran dama crear separaciones en un matrimonio y tolere que mi esposo se enamore de usted.
DORIMENA: ¿Qué quiere decir con todo esto? Parece, Dorante, que me está haciendo una buena broma exponiéndome a las visiones de esta maniática.
DORANTE: **(Siguiendo a DORIMENA, que sale)** ¡Señora! ¡Señora! ¿Adónde va?
JOURDAIN: Señora... Señor Conde, preséntele mis disculpas y trate de calmarla

ESCENA TERCERA

- JOURDAIN:** ¡Qué buena acción hechando de mi casa a esa dama de semejante alcurnia!
SEÑORA JOURDAIN: ¡Me río de su alcurnia!
JOURDAIN: No sé como me contengo y no te parto la cabeza... **(El LACAYO PRIMERO y el LACAYO SEGUNDO se llevan la mesa)**
SEÑORA JOURDAIN: **(Saliendo)** Me río de todo esto. Defiendo mis derechos y tengo a mi favor a todas las mujeres
JOURDAIN: Hacés bien en irte

ESCENA CUARTA

- JOURDAIN:** ¿Qué es esto?

ESCENA QUINTA

- COVIELLE:** **(Disfrazado de turco)** Señor, no sé si tengo el honor de que me reconozca
JOURDAIN: No señor.
COVIELLE: **(Señalando con la mano a un palmo del suelo)** Lo vi cuando era así
JOURDAIN: ¿A mí?
COVIELLE: Sí, era el niño más hermoso del mundo y todas las mujeres lo alzaban para besarlo

-
- JOURDAIN:** ¿Para besarme?
- COVIELLE:** Sí, yo era muy amigo de su difunto padre
- JOURDAIN:** ¿De mi difunto padre?
- COVIELLE:** Sí, era un perfecto caballero
- JOURDAIN:** ¿Mi padre?
- COVIELLE:** Sí
- JOURDAIN:** ¿Lo tiene por noble?
- COVIELLE:** Sin ninguna duda
- JOURDAIN:** Hay gente que dice que era un comerciante
- COVIELLE:** ¿Comerciante? Son mentiras. Era amable y por ser un entendido en telas iba a buscarlas a todas partes, las hacía traer a su casa y se las daba a sus amigos a cambio de dinero
- JOURDAIN:** Y dice que mi padre era noble
- COVIELLE:** Lo voy a sostener adelante de cualquiera
- JOURDAIN:** Se lo voy a agradecer ¿Qué lo trae por acá?
- COVIELLE:** Vengo a darle la mejor noticia del mundo
- JOURDAIN:** Vengo ¿Cuál?
- COVIELLE:** ¿Sabe que el hijo del Gran Turco está aquí?
- JOURDAIN:** ¿Yo? No
- COVIELLE:** ¿Cómo? Todo el mundo quiere verlo y fue recibido como un gran señor.
- JOURDAIN:** No estaba enterado
- COVIELLE:** Y lo bueno para usted es que está enamorado de su hija
- JOURDAIN:** ¿El hijo del Gran Turco?
- COVIELLE:** Sí, y quiere ser su yerno
- JOURDAIN:** ¿Mi yerno el hijo del Gran Turco?
- COVIELLE:** Fui a verlo y como entiendo su idioma me dijo: "ACCIAN CROC SOLER ALLA MOUSTAPH GUIDELUM AMANAHAM VARAHINI OUSSERE CARBULATH?", es decir "¿No viste a la joven hija del Señor Jourdain?, y cuando le dije que los conocía me dijo: "AH, MARABABA SAHEM", es decir ¡Ah, qué enamorado estoy de ellas!"
- JOURDAIN:** ¿"AH, MARABABA SAHEM" quiere decir qué enamorado estoy de ella?
- COVIELLE:** Sí
- JOURDAIN:** Hace bien en decírmelo porque no creía que "AH, MARABABA SAHEM" quisiera decir ¡Ah, qué enamorado estoy de ella! ¡Qué lindo idioma es el turco!
- COVIELLE:** Más hermoso de lo que se imagina ¿Sabe lo que quiere decir CACARACAMOUCHEM?
- JOURDAIN:** ¿CACARACAMOUCHEM? No
- COVIELLE:** Quiere decir ¡Alma mía!
- JOURDAIN:** ¿CACARACAMOUCHEM quiere decir alma mía?
- COVIELLE:** Sí
- JOURDAIN:** ¡Es maravilloso! CACARACAMOUCHEM. Alma mía ¿Quién lo diría?
- COVIELLE:** Bueno, para terminar, vine a pedirle la mano de su hija y para tener un suegro digno de él quiere otorgarle el título de MAMAMOUCHEM, que es un alto cargo en su país
- JOURDAIN:** ¿MAMAMOUCHEM?
- COVIELLE:** Sí, MAMAMOUCHEM, que quiere decir paladín. No hay mayor nobleza en este mundo y es lo mismo que los más grandes señores del mundo
- JOURDAIN:** El hijo del Gran Turco me honra y le pido que vaya a su casa y se lo agradezca
- COVIELLE:** ¿Cómo? ¡Si ya viene para acá!

- JOURDAIN:** ¿Ya viene para acá?
COVIELLE: Sí, y trae lo necesario para la ceremonia de investidura
JOURDAIN: Lo que pasa es que mi hija es una porfiada, y se le metió en la cabeza un tal Cleonte y no quiere casarse con otro que no sea él
COVIELLE: Además el hijo del Gran Turno se parece mucho a ese tal Cleonte. Acabo de verlo y el amor que ella siente por uno pasará sin problemas al otro... Me parece que está llegando

ESCENA SEXTA

- CLEONTE:** AMBROUSAHIM OQUI BORAF, JORDINA, SALAMALEQUI
COVIELLE: (A JOURDAIN) Es decir: "Señor Jourdain, que su corazón sea todo el año como un rosal florido"
JOURDAIN: Soy un humilde servidos de su Alteza Turna
COVIELLE: CARIGAR CAMBOTO OUSTIN MORAF
CLEONTE: OUSTIN YOC CATAMALEQUI BASUM BASE ALLA MORAN
COVIELLE: Dice que el cielo le de la fuerza de los leones y la prudencia de la serpiente
JOURDAIN: Su Alteza Turca me honra y le deseo mucha prosperidad
COVIELLE: OSSA MINAMEN SADOO BABALLI ORACAY OFIRAM
CLEONTE: BEL-MEN
COVIELLE: Dice que vaya con él a prepararse para la ceremonia así después puede ver a su hija y realizar el casamiento
JOURDAIN: ¿Tantas cosas en dos palabras?
COVIELLE: Sí, el turco es un idioma que expresa muchas cosas en pocas palabras. Vaya rápido a cambiarse

ESCENA SÉPTIMA

- COVIELLE:** (Se ríe) Esto es divertidísimo ¡Qué ingenuo! Si se lo hubiera aprendido al papel no lo habría hecho mejor

ESCENA OCTAVA

- COVIELLE:** Señor, le pido que nos ayude en la aventura que estamos haciendo
DORANTE: ¡Covielle! ¿Quién lo reconocería así? ¡Cómo se vistió!
COVIELLE: Es para que el; Señor Jourdain dé la mano de su hija a mi amo
DORANTE: Decime de que se trata
COVIELLE: Ahora va a ver parte de la historia mientras yo le cuento el resto

ESCENA NOVENA

(Entran seis TURCOS solemnemente de dos en dos con música. Llevan tres tapices que levantan muy alto. después de haber hecho varias figuras bailando, los TURCOS cantores pasan por abajo de los tapices para ir a colocarse a los dos lados del escenario. Entra el MUFTI acompañado por los DERVICHES. Los TURCOS extienden los tapices en el suelo y se arrodillan encima. El MUFTI y los DERVICHES están parados en el medio de ellos y mientras el MUFTI invoca a Mahoma haciendo contorsiones y gestos pero sin hablar, los TURCOS ayudantes se inclinan hasta el piso y cantando ALI y ALA, alzan los brazos al cielo hasta el final de la invocación. Después se levantan todos cantando ALLA ECKBERT y los DERVICHES buscan a JOURDAIN)

ESCENA DÉCIMA

MUFTI: (Al Sr. JOURDAIN)
 Si ti sabir
 Ti rispondir
 Se nos sabir
 Tazir, tazir
 Mi star muphti
 ti qui star si?
 Non intindir
 tazir, tazir (**Dos servidores hacen salir a JOURDAIN**)

ESCENA DECIMAPRIMERA

MUFTI: Dime turco "¿QUI STAR QUISTA? ANABATISTA, ANABATISTA"
TURCOS: IOC
MUFTI: ¿ZUINGGLISTA?
TURCOS: DOC
MUFTI: ¿CUFFITA?
TURCOS: IOC
MUFTI: ¿HUSSITA? ¿MORISTA? ¿FONISTA?
TURCOS: IOC, IOC, IOC
MUFTI: ¿IOC, IOC, IOC, STAR PAGANA?
TURCOS: IOC
MUFTI: ¿LUTERANA?
TURCOS: IOC
MUFTI: ¿PURITANA?
TURCOS: IOC
MUFTI: ¿BAMINA? ¿MOFFINA? ¿ZURINA?
TURCOS: IOC, IOC, IOC
MUFTI: IOC, IOC, IOC ¿MAHOMETANA? ¿MAHOMETANA?
TURCOS: HI VALLA, HI VALLA
MUFTI: ¿COMO CHAMARA? ¿COMO CHAMARA?
TURCOS: GIORDINA, GIORDINA
MUFTI: (**SALTANDO**) ¿GIORDINA, GIORDINA?
TURCOS: GIORDINA, GIORDINA
MUFTI: MAHAMETA, PER GIORDINA
 MI PEGAR SERA E MATINA
 VOLERA FAR UN PALADINA
 DE GIORDINA, DE GIORDINA
 DAR TURBANTA E DAR SCARRINA
 CON GALERA E BRIGANTINA
 PER DEFFENDER PALESTINA
 MEHAMETA PER GIORDINA
 MAJAMETA PER GIORDINA
 MI PEGAR SERA E MATINA
(A los TURCOS)
 ¿STAR BON TURCA GIORDINA?
TURCOS: HI VALLA, HI VALLA
MUFTI: (**Cantando y bailando**) HA LA BA, BA LA CHU, BA LA BA, BA LA DA
TURCOS: HA LA BA, BA LA CHU, BA LA BA, BA LA DA

ESCENA DUODÉCIMA

(El MUFTI vuelve con el turbante de ceremonia colocado. Es demasiado grande y está rodeado con cuatro o cinco velas encendidas. Lo acompañan dos DEVICHES que traen a JOURDAIN y lo hacen agacharse con las manos en el suelo, de manera que el Corán lo colocan sobre su espalda que sirve de mesa al MUFTI que hace otra invocación burlesca frunciendo la cara y golpeando el Corán y dando vuelta las hojas muy rápido. Después grita levantando los brazos al cielo diciendo "HOU" y los ayudantes TURCOS se inclinan y se levantan alternativamente cantando "¡HOU, HOU, HOU!")

JOURDAIN: (Después que le sacan el Corán de encima) ¡Uf!

MUFTI: (A JOURDAIN) ¿Ti non estar furba?

TURCOS: No, No, No.

MUFTI: ¿Non star fortanta?

TURCOS: No, No, No.

MUFTI: (A los TURCOS) ¿Donar turbanta?

TURCOS: ¿Ti non star turba?

no, no, no

¿Non star forfanta?

no, no, no

Donar turbanta

(Le colocan el turbante de JOURDAIN)

MUFTI: (Dándole el sable a JOURDAIN) "Ti star nobile, non star fabbola, Pigliar schiabbola" (Los TURCOS bailan al compás de varios sablazos que le dan a JOURDAIN)

TURCOS: (Colocándole el sable a JOURDAIN) "Ti star nobile, non star fabbola, Pigliar schiabbola" (Los TURCOS bailan al compás de varios sablazos que le dan a JOURDAIN)

MUFTI: Dara, dara, bastonara

TURCOS: Dara, dara, bastonara (Apalean a JOURDAIN)

MUFTI: Non tener honrta, questa star lúltima affronta

TURCOS: Non tener honrta, questa star lúltima afronta (El MUFTI empieza una tercera invocación. Los DERVICHES lo sostienen por debajo de los brazos con respeto, después los TURCOS, se van saltando alrededor del MUFTI, llevándose a JOURDAIN)

FIN DEL CUARTO ACTO

ACTO QUINTO

ESCENA PRIMERA

SEÑORA JOURDAIN: ¡Dios mío! ¿Qué es esto? ¿Vas a dar un baile de carnaval? ¿Hay que disfrazarse?

JOURDAIN: Miren esta impertinente, hablar de esa manera a un MAMAMOUCI

SEÑORA JOURDAIN: ¿Cómo decís?

JOURDAIN: Sí, ahora tenés que tenerme respeto. Terminan de hacerme MAMAMOUCI.

SEÑORA JOURDAIN: ¿Qué querés decir con ese MAMOMAUCI?

JOURDAIN: MAMAMOUCI, te digo. Soy MAMAMOUCI.

SEÑORA JOURDAIN: ¿Qué animal es ese?

JOURDAIN: MAMAMOUCI quiere decir paladín

SEÑORA JOURDAIN: ¿Bailarín? ¿Crees que tenés edad para bailar?

JOURDAIN: ¡Qué ignorante! Dije Paladín, que es la dignidad con que me invistieron con toda ceremonia

SEÑORA JOURDAIN: ¿Qué ceremonia es esa?

JOURDAIN: Mahometa per Jiordina

SEÑORA JOURDAIN: ¿Qué jeringoza es esa?

JOURDAIN: **(Bailando y cantando)** Hou la ba, la ba drou, bala ba, ba la da **(Cae al suelo)**

SEÑORA JOURDAIN: ¡Dios mío! ¡Se volvió loco!

JOURDAIN: **(Se levanta y sale)** Callate insolente. Tenés que tener respeto a un Señor MAMAMOUCI

SEÑORA JOURDAIN: **(Sola)** ¿Dónde se habrá vuelto loco? ¡No hay que dejarlo salir! **(Ve a DORIMENA y DORANTE)** ¡Lo que me faltaba!

ESCENA SEGUNDA

DORANTE: Si señora. Ya verá qué divertido, y además hay que alentar al amor de Cleonte y apoyar toda esta farsa

DORIMENA: Me cae bien y sería bueno que tenga suerte

DORANTE: aparte de eso, tenemos un baile que nos va a gustar

DORIMENA: Quiero que termine con todos esos gastos que hace por mí; decidí que quiero casarme cuanto antes con usted

DORANTE: ¡Señora! ¿Ha tomado ya esa decisión?

DORIMENA: Es solamente para impedirle que se arruine

DORANTE: ¡Le agradezco mucho, pero mi dinero es todo suyo, lo mismo que mi corazón!

DORIMENA: Le voy a dar muy buen uso a los dos, pero acá llega el Señor Jourdain

ESCENA TERCERA

DORANTE: Señor, venimos a rendirle homenaje por su cargo y del matrimonio de su hija con el hijo del Gran Turco

JOURDAIN: **(Después de hacer algunas reverencias a la turca)** Señor, le deseo la fuerza de las serpientes y la prudencia de los leones

DORIMENA: Tengo mucho gusto de ser una de las primeras en venir a felicitarlo por el cargo al que ascendió

JOURDAIN: Señora, le estoy muy agradecido por los honores y me alegro al verlos para presentarles mis disculpas por las extravagancias de mi esposa

DORIMENA: Eso no es nada, la disculpo de ese arrebato

DORANTE: ¿Dónde está su alteza Turca? Quisiéramos saludarlo como amigos suyos

JOURDAIN: Ahí viene, ya mandé a buscar a mi hija para concederle su mano

ESCENA CUARTA

DORANTE: **(A CLEONTE)** Señor, venimos a saludarlo como amigos de su señor suegro y a ofrecerle con todo respeto, nuestros servicios

JOURDAIN: ¿Dónde está el intérprete? **(A CLEONTE)** ¡Hola! ¿Dónde se habrá ido? STROUF, STRIF. STRIF. STROF. STRIF. El Señor es un grande signore, grande signore, y la Señora una granda dama, granda dama **(Viendo que no lo entiende)** ¡Ah! **(A CLEONTE, señalando a DORANTE)** Señor, es MAMAMOUCIA francés, y la Señora MAMAMOUCIA francesa. No puedo hablar más claro ¡Ah, acá viene el intérprete!

ESCENA QUINTA

- JOURDAIN:** ¿Adónde se había ido? (**Señalando a CLEONTE**) Dígale que el señor y la señora son personas de alcurnia y vienen a saludarlo
- COVIELLE:** HALABALA CROCIAM OCCI BORAN ALABAMEN
- CLEONTE:** CATALEGUI TUBAL OURIN SOTER AMALOUCHAN
- JOURDAIN:** (**A DORIMENA y a DORANTE**) ¿Ven?
- COVIELLE:** Dice que quiere que una lluvia de felicidad riegue siempre su jardín familiar
- JOURDAIN:** Ya les dije que hablaba turco
- DORIMENA:** Es admirable

ESCENA SEXTA

- JOURDAIN:** Vení, hija, acercate. El señor te hace el honor de venir a pedirte en matrimonio
- LUCILA:** ¡Cómo! ¿Qué hiciste? ¿Estás haciendo una comedia?
- JOURDAIN:** No, no es una comedia, es algo serio (**Señalando a CLEONTE**) Este es el marido que te doy
- LUCILA:** ¿A mí?
- JOURDAIN:** Sí a vos
- LUCILA:** Yo no quiero casarme
- JOURDAIN:** Lo quiero y soy tu padre
- LUCILA:** No, ya te dije que no hay fuerza que pueda obligarme a casarme con otro que no sea Cleonte y haré cualquier cosa antes que... (**Reconoce de pronto a CLEONTE**) Sí acepto papá
- JOURDAIN:** Estoy contento y me gusta tener a una hija obediente

ESCENA SÉPTIMA

- SEÑORA JOURDAIN:** ¡Cómo! ¿Qué es esto? Dicen que querés dar a tu hija en matrimonio a un mascarón
- JOURDAIN:** ¿Querés callarte? Venís siempre con tus líos
- SEÑORA JOURDAIN:** Sos un insensato, y vas de locura en locura. ¿Cuál es tu propósito?
- JOURDAIN:** Quiero casar a mi hija con el hijo del Gran Turco
- SEÑORA JOURDAIN:** ¿Con el hijo del Gran Turco?
- JOURDAIN:** (**Señalando a COVIELLE**) Sí, saludalo por medio del intérprete
- SEÑORA JOURDAIN:** No hace falta ningún intérprete, yo misma le voy a decir en sus narices que mi hija no se casará con él.
- JOURDAIN:** ¡Otra vez! ¿Querés callarte?
- DORANTE:** ¡Cómo! ¡Señora Jourdain! ¿Se opone a semejante honor? ¿Rechaza como su yerno a su alteza Turca?
- SEÑORA JOURDAIN:** Caballero métase en sus asuntos
- DORIMENA:** Es una altísima distinción que no debe rechazarse
- SEÑORA JOURDAIN:** Señora le pido que no se meta en lo que no le interesa
- DORIMENA:** Puedo pasarla muy bien sin su amistad
- DORANTE:** Ahí está su hija, que está de acuerdo con la voluntad de su padre
- SEÑORA JOURDAIN:** ¿Mi hija está de acuerdo en casarse con ese turco?
- DORANTE:** Correcto
- SEÑORA JOURDAIN:** ¿Y que se olvidó de Cleonte?
- DORANTE:** Ella también quiere

- SEÑORA JOURDAIN:** La estrangularía con mis propias manos si quiere hacer semejante cosa
- JOURDAIN:** ¡Basta de charla! Les digo que se hará ese casamiento
- SEÑORA JOURDAIN:** Y yo te digo que no
- JOURDAIN:** ¡Qué ruido!
- LUCILA:** ¡Madre!
- SEÑORA JOURDAIN:** Apártate. sos una loca
- JOURDAIN:** (A la SEÑORA JOURDAIN) ¡Cómo!... ¿La retás porque me obedece?
- SEÑORA JOURDAIN:** Sí, porque es tan hija mía como tuya
- COVIELLE:** (A la SEÑORA JOURDAIN) ¡Señora!
- SEÑORA JOURDAIN:** ¿Qué quiere?
- COVIELLE:** Decirle solamente una palabra...
- SEÑORA JOURDAIN:** No me interesan sus palabras...
- COVIELLE:** (A JOURDAIN) Señor, si me permite hablar aparte con ella
- SEÑORA JOURDAIN:** No lo permitiré nunca
- COVIELLE:** Escúcheme un momento...
- SEÑORA JOURDAIN:** No.
- JOURDAIN:** (A la SEÑORA JOURDAIN) Escuchalo.
- SEÑORA JOURDAIN:** No quiero
- JOURDAIN:** El te va a decir...
- SEÑORA JOURDAIN:** No quiero que me diga nada
- JOURDAIN:** ¡Que mujer más terca! ¿Te va a hacer mal escucharlo?
- COVIELLE:** Escuche solamente y después haga lo que quiera
- SEÑORA JOURDAIN:** Bueno. ¿Qué es lo que quiere decir?
- COVIELLE:** (Bajo a la SEÑORA JOURDAIN) Señora, hace una hora que le estamos haciendo señas ¿No ve que esto es para engañar su marido y que Cleonte es el Hijo del Gran Turco y yo soy Covielle?
- SEÑORA JOURDAIN:** ¿Cómo?
- COVIELLE:** (Bajo a la SEÑORA JOURDAIN) No se dé por enterada
- SEÑORA JOURDAIN:** (En voz alta) Sí, la cosa está decidida, apruebo el casamiento
- JOURDAIN:** ¡Ah! (A la SEÑORA JOURDAIN) Yo sabía que él te explicaría mejor quien es el hijo del Gran Turco
- SEÑORA JOURDAIN:** Me lo explicó muy bien y eso me gusta. Mandemos a buscar al notario
- DORANTE:** Muy bien dicho. Y para que se olvide de los celos de su esposo, queremos que el mismo notario nos case a la señora y a mí
- SEÑORA JOURDAIN:** Me parece muy bien
- JOURDAIN:** (Bajo a DORANTE) ¿Es para engañarla?
- DORANTE:** (Bajo a JOURDAIN) Hay que entretenerla un poco
- JOURDAIN:** (Bajo) Bien, bien. (Alto) Que vayan a buscar al notario
- DORANTE:** Mientras tanto festejemos a su alteza turca
- JOURDAIN:** Bien pensado. Vamos a ocupar nuestros lugares
- SEÑORA JOURDAIN:** ¿Y Nicolasa?
- JOURDAIN:** Se la regalo al intérprete; y a mi mujer a quien la quiera
- COVIELLE:** Gracias señor (Aparte) Si hay alguien más loco que se lo cuente a mi abuela (A NICOLASA) ¿Has visto alguna vez alguien más loco Nicolasa?
- NICOLASA:** El dinero y su poder son la causa, mi amor.

FIN